

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE LA
PROMOCION DEL SECTOR PESQUERO

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "Partes")

Considerando que la cooperación en el sector pesquero puede promover el bienestar y la prosperidad de los dos países y fortalecer amigablemente las relaciones entre las Partes;

Conscientes de que la modernización de los medios de producción, el apoyo decisivo a las investigaciones dirigidas y aplicadas así como la utilización de nuevas técnicas de captura y la diversificación de la acuicultura son las mejores garantías de calidad y de mayor competitividad de la cadena productiva de los productos pesqueros;

Reconociendo también la importancia de la cooperación para la promoción del desarrollo del comercio en el ámbito de los productos de la pesca y de la acuicultura y de sus derivados; y,

Deseando alcanzar el desarrollo sostenible y el uso óptimo de los recursos pesqueros en las zonas marítimas jurisdiccionales de las Partes,

Concuerdan en las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

Del Objetivo

El objetivo de este Memorándum de Entendimiento es establecer un sistema para la promoción del sector pesquero, de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos de los dos países.

ARTICULO II

Del Area de Cooperación

La cooperación, de acuerdo con este Memorándum de Entendimiento, puede incluir las siguientes actividades para la pesca y acuicultura:

- a) intercambio de informaciones y datos;
- b) intercambio que comprenda servidores del Gobierno, científicos, asistentes de investigación, especialistas y el desarrollo de programas de adiestramiento;
- c) transferencia de tecnología científica, pesquería experimental para la evaluación de acopios, y protección de los recursos pesqueros y recuperación de acopios;
- d) común apoyo para proporcionar facilidades pesqueras, incluyendo embarcaciones pesqueras y para las actividades pesqueras en las zonas marítimas jurisdiccionales de los dos países;
- e) promoción y fomento de la cooperación entre las Partes y en el subsector acuicultura, incluyendo a las actividades del procesamiento, distribución y comercialización del pescado y su correlación con la industria pesquera; y,
- f) otras actividades mutuas de libre acuerdo de las Partes.

ARTICULO III

De la ejecución

1. Cada Parte designará un representante para ejecutar y supervigilar las actividades de cooperación de acuerdo con este Memorándum de Entendimiento.

2. Las Partes podrán, si fuere necesario, establecer un Grupo de Trabajo para discutir los detalles de la ejecución de la cooperación mencionada en este Memorándum de Entendimiento.

3. El apoyo a las actividades de cooperación de acuerdo con los objetivos de las Partes, será provisto de conformidad con las políticas, leyes y reglamentos aplicables de los respectivos países y dentro del límite de la competencia de los recursos financieros disponibles.

ARTICULO IV

De las restricciones en el uso de informaciones y tecnologías

1. Las Partes guardarán confidencialidad de la información y tecnologías reservadas a las que tengan acceso u obtengan durante la ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, en concordancia con las leyes y reglamentos de los respectivos países.

2. Las Partes no usarán esas informaciones o tecnologías para otro objetivo que no sea el convenido, sin el previo consentimiento escrito de las Partes.

ARTICULO V



De las Controversias y Disputas

Toda controversia o disputa que pudiera surgir entre las Partes sobre algún tema de este Memorándum de Entendimiento, será resuelta por consulta por la vía diplomática entre ellas.

ARTICULO VI

De los Organos responsables de la Ejecución

Los Organos responsables de la Ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, serán el Ministerio de la Producción, por la República del Perú; y, la Secretaria Especial de Acuicultura y Pesca, por la República Federativa del Brasil.



ARTICULO VII

De la fecha de entrada en vigor y Enmiendas

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última notificación entre las Partes en que se comuniquen por la vía diplomática que se han cumplido con las disposiciones legales internas.

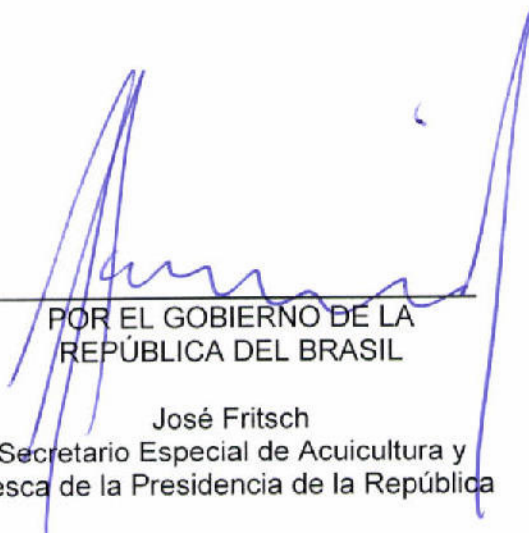
El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado en cualquier momento por medio de intercambio de Notas diplomáticas y entrará en vigor después de la aprobación de las Partes, de conformidad con el primer párrafo del presente artículo.

Hecho en Lima, a los 26 días del mes de agosto de 2003, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERU

Javier Réategui Roselló
Ministro de la Producción



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL BRASIL

José Fritsch
Secretario Especial de Acuicultura y
Pesca de la Presidencia de la República

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU SOBRE A
PROMOÇÃO DO SETOR PESQUEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados de "Partes")

Considerando que a cooperação no setor pesqueiro pode promover o bem estar e prosperidade dos dois países e fortalecer amigavelmente as relações entre as Partes;

Conscientes de que a modernização dos meios de produção, o apoio decisivo a pesquisas direcionadas e aplicadas bem como a utilização de novas técnicas de captura e a diversificação da aquicultura são as melhores garantias de qualidade e de maior competitividade da cadeia produtiva dos produtos pesqueiros;

Reconhecendo também a importância da cooperação para a promoção do desenvolvimento do comércio no âmbito dos produtos da pesca e da aquicultura e de seus derivados; e

Desejando alcançar o desenvolvimento sustentável e o uso ótimo dos recursos pesqueiros nas Áreas Marítimas Jurisdicionais das Partes,

Convieram nas disposições seguintes:

ARTIGO I

Do Objetivo

O objetivo deste Memorando de Entendimento é estabelecer um sistema para a promoção do setor pesqueiro de acordo com as respectivas leis e regulamentos dos dois países.

ARTIGO II

Da área de cooperação

A cooperação, de acordo com este Memorando de Entendimento, pode incluir as seguintes atividades para a pesca e aquicultura:

- a) intercâmbio de informações e dados;
- b) intercâmbio envolvendo servidores do governo, cientistas, assistentes de pesquisa, especialistas e o desenvolvimento de programas de treinamento;
- c) transferência de tecnologia científica, pescaria experimental para avaliação do estoque, e proteção dos recursos pesqueiros e recuperação de estoques;
- d) suporte comum para as provisões de facilidades pesqueiras, incluindo embarcações pesqueiras e para as atividades pesqueiras nas Áreas Marítimas Jurisdicionais dos dois países;
- e) promoção e fomento da cooperação entre as Partes e no subsetor aquícola, incluindo as atividades do processamento, distribuição e comercialização de pescado e sua correlação com a indústria pesqueira; e
- f) outras atividades mútuas de livre acordo das partes.

ARTIGO III

Da Implementação

1. Cada Parte designará um representante para implementar e monitorar as atividades de cooperação de acordo com este Memorando de Entendimento.

2. As Partes podem, se necessário, estabelecer em Grupo de Trabalho para discutir os detalhes da implementação de cooperação mencionada neste Memorando de Entendimento.

3. O Suporte para as atividades de cooperação de acordo com os objetivos das partes será providenciado de acordo com as políticas aplicáveis, leis e regulamentações dos respectivos países e dentro do limite da competência dos recursos financeiros disponíveis.

ARTIGO IV

Das Restrições no Uso de Informações e Tecnologias

1. As Partes materão confidencialidade das informações e tecnologias reservadas que tenham acesso ou sejam obtidas durante a implementação do presente Memorando de Entendimento, em concordância com as leis e regulamentos dos respectivos Países.

2. As Partes não usarão tais informações ou tecnologias para outro objetivo que não aquele combinado, sem prévio consentimento escrito das Partes.

ARTIGO V

Das Controvérsias e Disputas

Qualquer controvérsia ou disputa que possa surgir entre as Partes para questões resultantes deste Memorando de Entendimento será resolvida por consulta diplomática entre elas.

ARTIGO VI

Dos Órgãos Responsáveis pela Implementação

Os órgãos responsáveis pela implementação do presente Memorando de Entendimento serão a Secretaria Especial de Aquicultura e Pesca, pela República Federativa do Brasil, e o Ministério da Produção, pela República do Peru.

ARTIGO VII

Da Data de Entrada em Vigor e Emendas

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data em que as Partes enviarem uma à outra nota diplomática na qual comunicam o cumprimento dos requisitos legais internos.

O presente Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer momento por meio de troca de notas diplomáticas e entrará em vigor após a aprovação das Partes, cumpridas as exigências do primeiro parágrafo do presente artigo.

Feito em Lima, aos 26 dias do mês de agosto de 2003, em dois
exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo todos os textos
igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

José Fritsch
Secretário Especial de Aquicultura e Pesca,
da Presidência da República



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU

Javier Réategui Roselló
Ministro da Produção